

## ПРИЕМЫ И СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА (ПО МАТЕРИАЛАМ РОМАНА ТОМА ШАРПА « НОВЫЙ РАСКЛАД В ПОКЕРХАУСЕ»)

Данная статья посвящена поиску ответа на вопрос какие приемы и средства использует английский писатель-сатирик Том Шарп для создания комического эффекта в своем романе «Новый расклад в Покерхаусе».

Автор статьи выделяет ряд лексических и фразеологических единиц, а также фразы и предложения, которые содержат элемент комического, с целью их дальнейшей классификации. Так в работе рассматривается большое количество говорящих фамилий, деформация фразеологизмов, активная языковая игра, яркие эпитеты, и другие методы, а также нестандартные их комбинации.

**Ключевые слова:** комическое, языковая игра, говорящая фамилия, нестандартная сочетаемость, фразеологизмы, эпитеты.

Том Шарп (1928–2013) – английский писатель-сатирик. Романы Шарпа представляют собой горькую сатиру на британскую систему образования, снобизм, бюрократию и глупость вообще.

Его роман «Новый расклад в Покерхаусе» повествует о тернистом пути нового ректора, пришедшего перевернуть закостенелые порядки консервативного колледжа. Параллельно с историей противостояния ректора руководителям Покерхауса, мы наблюдаем за стремительно развивающимися отношениями аспиранта Зипсера и дородной служанки миссис Биггс. Том Шарп вводит яркую систему комичных персонажей, тщательно прорабатывая каждый образ.

Для усиления комичности персонажа Том Шарп активно использует «говорящие фамилии» или прием «имена-характеристики».

Так, новому ректору университета Том Шарп дает фамилию *Godber* (от англ. God – Бог), которую читатель несомненно считывает, и соотносит героя со «всевышним», новой главой учебного заведения.

Говорящими фамилиями наделяет автор и членов правления колледжа, чтобы подчеркнуть их несостоятельность и непорядочность.

- ***Canon Bowel*** (от англ. – Bowel – кишечник, пищеварительный тракт) Бывший ректор Покерхауса, промышленявший браконьерством и заработавший язву желудка.

- ***Cathcart D'Eath*** (D'Eath – от англ. – death) Генерал, вернувшийся с войны, бывший выпускник колледжа.

- ***Lord Pimpole*** (от англ. Pimple – прыщ) and ***Sir Launcelot Gutterby*** (от англ. Gutter, сточная канава, водосточный желоб) – бывшие выпускники колледжа.

Аспирант получает фамилию *Zipser* (от англ – zip – ширинка, молния). Так

автор высмеивает страсть и бессознательное влечение юноши к своей горничной, по имени *Mrs. Biggs* (от англ. – *big* – большой)

Данный пример характеризует еще один комический прием деформации образов, при котором гиперболизируется только 1 черта, в данном случае тучность женщины, ее внушительная комплекция.

Стоит обратить внимание на активное использование автором религиозной лексики, которая создает особый комический эффект, когда автор использует ее в эротическом контексте.

- «*As he thrust himself into the red inferno of Mrs Biggs's raincoat*».

Следующий пример интересен тем, что он сочетает в себе и специфическую религиозную лексику, и прием деформации фразеологизмов, который заключается в индивидуальном использовании фразеологического материала в трансформированном виде.

- «*He was in a mood to run the gauntlet of a hundred middle-aged housewives and to face the disapproval of as many chemists in search of an immaculate misconception*».

Так, фразеологизм *Immaculate Conception* (пер. с англ. – непорочное зачатие), который дает явную отсылку к священному тексту, подвергается авторской трансформации, путем прибавления приставки *mis-*, превращаясь в *immaculate misconception*. На русский язык данную единицу можно перевести как «непорочное начатие».

Изобретательность автора при поиске средств передачи иронии находит отражение и в подборе эпитетов, броских, ярких описаний, в основе которых лежит нестандартная сочетаемость.

- *the carnivorous bonhomie* (плотоядное добродушие)
- *the sinister attractions* (грозное очарование)

Также стоит обратить внимание на метод несоответствия, который заключается в несоответствии стиля речи и обстановки, где речь произносится;

- *-Time to get up,» she said, spotting Sir Godber's open eye. -«Ours not to reason why, ours but to do or die,» thought the Master, sitting up and fumbling for his slippers.*

Языковая игра, также основанная на нарушении привычных системных отношений, неразрывно связана с категорией комического.

«Двойничество» словесной игры заключается в том, что один и тот же предикат приписывается двум несходным объектам.

- «*The waiters scurried to and fro, bowed down by the weight of the food and their sense of occasion*».

- «*Zipser shivered. It was partly the cold and partly the thought of Mrs Biggs*».

Однако наиболее примечательной находкой автора является введение языковой игры по средствам диалогов. Такие комические диалоги чаще всего происходят между Зипсером и миссис Биггс, при этом Зипсер всегда использует слова в прямом значении, в то время как речь миссис Биггс имеет эротический подтекст.

- -«*I'm sorry,*» *he mumbled,* «*I must have slipped. Don't know what came over me*»  
-«*Wonder you didn't come all over me,*» *Mrs. Biggs said.*

Подобные диалоги происходят и между Казначеем и Капелланом. Здесь автор делает акценты на прямом и переносном значении фразеологизмов. Казначей использует их в своей речи в переносном значении, Капеллан, напротив, схватывая осевое слово, развивает значение прямое.

- -«*One must assume that it was a case of any port in a storm,*» *he said .*
- «*Port?*» *he screamed.* «*After brandy? I can't think what this place is coming to.*»
- -«*Mrs Biggs hardly comes within the category of forbidden fruit,*» *tittered the Bursar.*
- «*Thank you,*» *answered the Chaplain,* «*I think I will have an apple.*»

Том Шарп использовал широкую гамму приемов для создания комического эффекта. Однако именно языковую игру Том Шарп расценивал как наиболее эффективный способ создания комического эффекта.

*Д.П. Чудилина (Россия, Самара)  
Научный руководитель Е.А. Тузлаева*

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВАЛЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*В данном исследовании рассматриваются фонетические и грамматические особенности валлийского варианта английского языка на материале текстов речей премьер-министра Уэльса Каруина Джонса и члена Лейбористской партии Уэльса Хува Льюиса. Тексты выступлений политиков были подвергнуты сравнительному анализу с целью выявления классов единиц, характерных для данного регионального стандарта, и их частотности. В статье дается определение понятию регионального стандарта, а также объясняется место валлийского английского в языковой картине Уэльса.*

***Ключевые слова:** валлийский английский, региональный стандарт, уровни языка, социолингвистическая ситуация.*

Современная лингвистическая ситуация Уэльса сформировалась в результате контактов английского языка с исконным языком местного населения – валлийским.

Влияние валлийского языка оказалось настолько значительным, что язык, используемый на этой территории, стал своего рода гибридом английского и валлийского. На сегодняшний день английский язык в Уэльсе представлен следующими формами: **British English** (британский вариант), **Welsh English/Wenglish** (региональный стандарт британского варианта), **Anglo-Welsh** (англо-валлийский диалект), **Scouse** (ливерпульский диалект английского) [1, с. 37].